

Be'chol Lashon Ladino Kabbalat Shabbat Siddur and Songbook

Shabatsi

(Music by Judy Frankel, Lyrics by Rita Gabbai-Simantov)

Me akodro de mi nona, Kada viernes por la tadre, Komo le havlava siempre A su nuera, mi madre.	I remember my grandmother, How every Friday afternoon, She would always talk To her daughter-in-law, my mother.
---	--

“Aide, fija regalada, Quitate el devantal. Metete vistido limpio, Que ya llega el Shabat.”	“Come, precious daughter, Take off your apron, Put on a clean dress, For the Sabbath is arriving.”
---	---

La komida ya esta pronta, Y la mesa se metio, Las kandelas acendidas, Tu famia ya entro.	The food is already, The table is all set, The candles have been lit, Your family is here.
---	---

“Aide, fija regalada, Quitate el devantal. Metete vistido limpio, Que ya llega el Shabat.”	“Come, precious daughter, Take off your apron, Put on a clean dress, For the Sabbath is arriving.”
---	---

תהלים Psalms Chapter 29

- 1** A Psalm of David. Ascribe unto the LORD, O ye sons of might, ascribe unto the LORD glory and strength.
- א מְזִמּוֹר, לְדָוִד: הָבוּ לַיהוָה, בְּנֵי אֱלִים; הָבוּ לַיהוָה, כְּבוֹד וְעֹז.
- 2** Ascribe unto the LORD the glory due unto His name; worship the LORD in the beauty of holiness.
- ב הָבוּ לַיהוָה, כְּבוֹד שְׁמוֹ; הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה, בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ.
- 3** The voice of the LORD is upon the waters; {N} the God of glory thundereth, even the LORD upon many waters.
- ג קוֹל יְהוָה, עַל-הַמַּיִם; אֵל-הַכְּבוֹד הַרְעִים; יְהוָה, עַל-מַיִם רַבִּים.
- 4** The voice of the LORD is powerful; the voice of the LORD is full of majesty.
- ד קוֹל-יְהוָה בְּכֹחַ; קוֹל יְהוָה, בְּהַדָּר.
- 5** The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the LORD breaketh in pieces the cedars of Lebanon.
- ה קוֹל יְהוָה, שֹׁבֵר אֲרָזִים; וַיִּשְׁבֶּר יְהוָה, אֶת-אֲרָזֵי הַלְבָנוֹן.
- 6** He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young wild-ox.
- ו וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ-עֵגֶל; לְבָנוֹן וְשִׁרְיוֹן, כְּמוֹ בֶן-רְאָמִים.
- 7** The voice of the LORD heweth out flames of fire.
- ז קוֹל-יְהוָה חִצֵּב; לַהֲבוֹת אֵשׁ.
- 8** The voice of the LORD shaketh the wilderness; the LORD shaketh the wilderness of Kadesh.
- ח קוֹל יְהוָה, יַחֲלֵל מִדְבָּר; יַחֲלֵל יְהוָה, מִדְבַּר קֶדֶשׁ.
- 9** The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and strippeth the forests bare; {N} and in His temple all say: 'Glory.'
- ט קוֹל יְהוָה, יַחֲלֵל אֵילֹת-- וַיַּחַשְׁף יַעֲרוֹת: וּבְהִיכָלוֹ-- כָּלוּ, אִמֵּר כְּבוֹד.
- 10** The LORD sat enthroned at the flood; yea, the LORD sitteth as King for ever.
- י יְהוָה, לְמַבּוּל יָשָׁב; וַיֵּשֶׁב יְהוָה, מֶלֶךְ לְעוֹלָם.
- 11** The LORD will give strength unto His people; the LORD will bless his people with peace. {P}
- יא יְהוָה--עֹז, לְעַמּוֹ יִתֵּן; יְהוָה, יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

Miz-mor' le-Da-vid'. Ha-vu' l'A-do-nai' , be-nei' e-lim' , ha-vu'
l'A-do-nai' ka-vod' va-oz'. Ha-vu' l'A-do-nai' ke-vod' she-mo' ,
hish-ta-ha-vu' l'A-do-nai' be-had-rat' ko'-desh Kol Adonai al ha-ma'-yim .
El ha-ka-vod' hir-im' . Adonai al ma'-yim ra-bim' . Kol Adonai ba-ko'-ah ,
Kol Adonai be-ha-dar' , kol Adonai sho-ver' a-ra-zim' , va-ye-sha-ber'
Adonai et ar-ze hal-va-non' . va-yar-ki-dem' ke-mo' e'-gel le-va-non'
ve-sir-yon' ke-mo' ven re-e-mim' . Kol Adonai ho-sev' la-ha-vot' esh , Kol
Adonai ya-hil' mid-bar' , ya-hil' Adonai mid-bar' Ka-desh' , kol Adonai
ye-ho-lel' a-ya-lot' va-ye-he-sof' ye-a-rot' , uv-hei-kha-lo' ku-lo' o-mer' ,
ka-vod' . Adonai la-ma-bul' ya-shav' , va-ye'-shev Adonai me'-lekh
le-o-lam' . Adonai oz le-a-mo' yi-ten' , Adonai ye-va-rekh' et a-mo'
va-sha-lom'

Lekha Dodi

לְכָה דוּדֵי לְקִרְאֵת פְּלָה. פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה

שְׁמוֹר וְזָכוֹר בְּדַבּוּר אֶחָד, הַשְּׁמִיעֵנוּ אֵל הַמְּיַחֵד.
ה' אֶחָד וְשְׁמוֹ אֶחָד. לְשֵׁם וּלְתַפְאֵרֶת וּלְתִהְלָה

לְקִרְאֵת שַׁבַּת לָכוּ וּנְלַכָּה. כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה
מֵרֵאשׁ מְקַדֵּם נְסוּכָה. סוּף מַעֲשֵׂה בְּמַחְשָׁבָה תִּחְלָה

מְקַדֵּשׁ מְלֶךְ עִיר מְלוּכָה. קוּמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהֶפְכָּה
רַב לְךָ שַׁבַּת בְּעַמְּקֵי הַבְּכָא. וְהוּא יַחְמוֹל עָלֶיךָ חֲמֵלָה

הַתְּנַעֲרִי מֵעַפְרֵי קוּמִי. לְבָשִׂי בְּגָדֵי תַפְאֵרֶת עַמִּי
עַל יַד בֶּן יִשְׂרָאֵל בֵּית הַלְחָמִי. קַרְבָּה אֶל נַפְשִׁי גְּאֻלָּה

הַתְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי. כִּי בָּא אוֹרֶךְ
קוּמִי אוֹרִי

עוֹרִי עוֹרִי שִׁיר דְּבָרִי. כְּבוֹד ה' עָלֶיךָ נִגְלָה

לֹא תַבּוּשִׁי וְלֹא תִפְלְמִי. מֶה תִּשְׁתַּחֲוֶה וּמֶה תִּתְהַמֵּי
בְּךָ יַחֲסוּ עַנְיֵי עַמִּי. וּנְבַנְתָּה עִיר עַל תְּלָה

וְהָיוּ לְמִשְׁפָּה שְׂאֵסִיךְ. וְרַחֲקוּ כָל מְבַלְעֵיךְ
יִשִּׁישׁ עָלֶיךָ אֵלֶיךָ. כְּמִשׁוֹשׁ חֲתָן עַל פְּלָה

נָמִין וּשְׂמֵאל תְּפָרוּצִי. וְאֵת ה' תִּעְרִיצִי
עַל יַד אִישׁ בֶּן פְּרָצִי. וְנִשְׁמָחָה וְנִגְיִלָה

לְכֵה דוּדֵי לְקִרְאֵת פֶּלֶה. פָּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה

בּוֹאֵי בְשָׁלוֹם עֲטֹרֶת בְּעֵלָה. גַּם בְּרֵנָה וּבְצִדְקָה
תּוֹךְ אֲמוּנֵי עַם סִגְלָה. בּוֹאֵי כְלָה, בּוֹאֵי כְלָה

Come, my friend, to meet the bride; let us welcome the Sabbath.
“Oh serve” and “Remember,” in a single command, the One
God announced to us. The Lord is One, and his name is One, for
fame, for glory and for praise.

Come, my friend, to meet the bride; let us welcome the Sabbath.
Come, let us go to meet the Sabbath, for it is a source of blessing.
From the very beginning it was ordained; last in creation,
first in God’s plan.

Come, my friend, to meet the bride; let us welcome the Sabbath.
Shrine of the King, royal city, arise! Come forth from thy ruins.
Long enough have you dwelt in the vale of tears! He will show
you abundant mercy.

Come, my friend, to meet the bride; let us welcome the Sabbath.
Shake off your dust, arise! Put on your glorious garments, my
people, and pray: “Be near to my soul, and redeem it through
the son of Jesse, the Bethlehemite.”

Come, my friend, to meet the bride; let us welcome the Sabbath.
Bestir yourself, bestir yourself, for your light has come; arise
and shine! Awake, awake, utter a song; the Lord’s glory is revealed
upon you.

Come, my friend, to meet the bride; let us welcome the Sabbath.
Be not ashamed nor confounded. Why are you downcast? Why
do you moan? The afflicted of my people will be sheltered within
you; the city shall be rebuilt on its ancient site.

Come, my friend, to meet the bride; let us welcome the Sabbath.
Those who despoiled you shall become a spoil, and all who
would devour you shall be far away. Your God will rejoice over
you as a bridegroom rejoices over his bride.

Come, my friend, to meet the bride; let us welcome the Sabbath.
You shall extend to the right and to the left, and you shall revere
the Lord. Through the advent of a descendant of Perez we
shall rejoice and exult.

Come, my friend, to meet the bride; let us welcome the Sabbath.
Congregation rises and turns toward the door, as if to welcome a guest.
Come in peace, crown of God, come with joy and cheerfulness;
amidst the faithful of the chosen people come O bride; come, O bride.
Come, my friend, to meet the bride; let us welcome the Sabbath.

Le-khah' do-di' lik-rat' ka-lah',
Pe-ne sha-bat' ne-kab-lah'

Sha-mor' " ve-"za-khor' " be-di-bur' e-had'
Hish-mi-a'-nu El ha-me-yu-had Adonai e-had'
u-sh-mo' e-had' , Le-shem' u-l-tif-e'-ret
ve-li-t-hi-lah'

Lik-rat' sha-bat' le-khu' ve-nel-khah' , Ki hi
me-kor' ha-be-ra-khah' Me-rosh' mi-ke'-dem
ne-su-khah' Sof ma-a-seh' , be-ma-ha-sha-vah'
te-hi-lah'.

Mik-dash' me'-lekh , ir me-lu-khah' , Ku'-mi
se-i' mi-tokh' ha-ha-fe-khah' . Rav lakh
she'-vet be-e'-mek ha-ba-kha' Ve-hu'
ya-h-mol' a-la'-yikh hem-lah'

Hit-na-a-ri' ! me-a-far' ku'-mi ! Liv-shi'
big-de tif-ar-tekh' , a-mi' ! Al yad' ben
yi-shai' , bet ha-lah-mi' , Kor-vah' el
naf-shi' ge-a-lah'

Hit-o-re-ri', hit-o-re-ri', ki va o-rekh' !
Ku'-mi , o'-ri' , U'-ri , u'-ri , shir
da-be'-ri ; Ke-vod' Adonai a-la'-yikh
nig-lah'.

Lo te-vo'-shi ve-lo' ti-kale-mi' ; Mah
tish-to-ha-hi' , u-mah' te-he-mi' Bakh
ye-he-su' a-ni-yei' a-mi' Ve-niv-ne-tah' ir
al ti-lah'.

Ve-ha-yu' lim-shi-sah' sho-sa'-yikh ,
Ve-ra-kha-ku' kol me-val-a'-yikh ; Ya-sis'
a-la'-yikh e-lo-ha'-yikh , Ki-me-sos'
ha-tan' al ka-lah' .

Ya-min' u-smol' tif-ro'-si , Ve-et'
Adonai ta-a-ri'-si : Al yad ish ben
par-si' , Ve-nis-me-hah'
ve-na-gi'-lah !

Bo'-i ** ve-sha-lom' , a-te'-ret ba'-lah' , Gam
be-sim-hah' berina u-v-sa-ho-lah' ,
Tokh e-mu-ne' am se-gu-lah'
Bo'-i ka-lah' ! Bo'-i ka-lah' !

Tokh e-mu-ne' am se-gu-lah' Bo'-i
ka-lah' ! Shabat malketa.

Yigdal

יְגַדֵּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח, נִמְצָא, וְאֵין עֵת אֶל מְצִיאֹתָיו
אֶחָד וְאֵין יַחֲיד פְּיָחוּדוֹ, נִעְלָם, וְגַם אֵין סוֹף לְאַחֲדוֹתָיו
אֵין לוֹ דְמוּת הַגּוֹף וְאֵינוֹ גּוֹף, לֹא נִעְרוֹךְ אֵלָיו קְדוּשָׁתוֹ
קְדָמוֹן לְכָל דְבָר אֲשֶׁר נִבְרָא, רֵאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ
הֵנוּ אָדוֹן עוֹלָם, לְכָל נוֹצֵר. יוֹרֵה גְדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ
שֹׁפֵעַ בְּבוֹאָתוֹ נִתְנוּ, אֶל אֲנָשֵׁי סְגוּלָתוֹ וְתַפְאֲרָתוֹ
לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל פְּמִשָּׁה עוֹד נְבִיא, וּמִבֵּית אֶת תְּמוּנָתוֹ
תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ, אֵל, עַל יַד נְבִיאָו נֶאֱמַן בֵּיתוֹ
לֹא יַחְלִיף הָאֵל וְלֹא יִמִּיר דָּתוֹ. לְעוֹלָמִים, לְזוּלָתוֹ
צוּפָה וְיודֵעַ סִתְרֵינוּ, מִבֵּית לְסוֹף דְבָר בְּקִדְמָתוֹ

גִּזְמִיל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמַפְעָלוֹ, נוֹתֵן לְרָשָׁע רַע כְּרִשְׁעָתוֹ
לְשִׁלַּח לְקֶזֶז יָמָיו מְשִׁיחָנוּ, לְפָדוֹת מִחֲכִי קֶזֶז יְשׁוּעָתוֹ
מִתִּים יִתְּיָה אֵל בְּרוּב חֶסֶדוֹ, בְּרוּךְ עַד־עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ
אלה שלוש עשרה לעקרים הן הם יסוד דת אל ואמונתו. תורת משה אמת ונבואתו, ברוך עדי עד שם
[תהלתו.]

1. Magnified and praised be the living God: he is, and there is no limit in time unto his being.
2. He is One, and there is no unity like unto his unity; inconceivable is he, and unending is his unity.
3. He hath neither bodily form nor substance : we can compare nought unto him in his holiness.
4. He was before anything that hath been created-- even the first: but his existence had no beginning.
5. Behold he is the Lord of the universe: to every creature he teacheth his greatness and his sovereignty.
6. The rich gift of his prophecy he gave unto the men of his choice, in whom he gloried.
7. There hath never yet arisen in Israel a prophet like unto Moses, one who hath beheld his similitude.
8. The Law of truth God gave unto his people by the hand of his prophet who was faithful in his house.
9. God will not alter nor change his Law to everlasting for any other.
10. He watcheth and knoweth our secret thoughts: he beholdeth the end of a thing before it existeth.
11. He bestoweth lovingkindness upon a man according to his work; he giveth to the wicked evil according to his wickedness.

12. He will send our anointed at the end of days, to redeem them that wait for the end—his salvation.

13. In the abundance of his lovingkindness God will quicken the dead. Blessed for evermore be his glorious name.

Translation from The Standard Prayer book by Simeon Singer (1915) (public domain) [These are the thirteen fundamentals (of Jewish faith), they are the foundation of the religion of God and His faithful. The Torah of Moses and his prophesy is true, blessed for eternity be His name.]

Yig-dal' E-lo-him' hai ve-yish-ta-bah'
 nim-sa' ve-en' et el
 me-si-u-to' E-had' ve-en'
 ya-hid' ke-yi-hu-do'
 Ne-e-lam' ve-gam' en sof
 le-ah-du-to' En lo de-mut'
 ha-guf' ve-e-no' guf, lo
 na-a-rokh' e-lav'
 ke-du-sha-to'. kad-mon'
 le-khol' da-var' a-she'
 niv-ra' ri-shon' ve-en'
 re-shit' le-re-shi-to'. Hi-no'
 a-don' o-lam', le-khol'
 no-sar' Yo-reh' ge-du-la-to'
 u-mal-khu-to' She'-fa
 ne-vu-a-to' ne-ta-no', el
 an-she' se-gu-la-to'
 ve-tif-ar-to'. Lo kam
 be-yis-ra-el' ke-mo-sheh' od,
 na-vi' u-ma-bit' et
 te-mu-na-to' To-rat' e-met'
 na-tan' le-a-mo' El, al yad
 ne-vi-o' ne-e-man' be-to'.
 Lo ya-ha-lif' ha-El' ve-lo
 ya-mir' da-to', le-o-la-mim'
 le-zu-la-to'. so-feh'
 ve-yo-de'-a se-ta-re'-nu
 ma-bit le-sof' da-var'
 be-kad-mu-to'. Go-mel'

le-ish' ha'-sid ke-mif-a-lo',
no-ten' le-ra-sha' ra
ke-rish-a-to'. Yish-lah'
le-kes' ya-min'
me-shi-he'-nu , lif-dot
me-ha-ke' kes ye-shu-a-to'.
me-tim' ye-hai-yeh' El be-rov' has-do',
Ba-rukh' a-de' ad shem te-hi-la-to'

Buen Shabat

(Music and Lyrics by Sarah Aroeste)

Buen Shabat, Shabbat shalom! x4

It's Friday night, *el viernes*
Come enjoy, *gozaremos!*

Buen Shabat...

Light the candles, *las kandelas*
Sing some songs, *las kantikas*

Buen Shabat, Shabbat shalom! x4

Say kiddush for wine, *el vino*
Wash your hands, *las manos*

Buen Shabat, Shabbat shalom! x4

Eat the challah, *la halá*
Bless the family, *la famiya*

Buen Shabat, Shabbat shalom! x4

Come together, *endjuntos*
Peace for all, *para todos!*

Buen Shabat, Shabbat shalom! x4

Avram avinu/Cuando el rey Nimrod
(traditional)

Cuando el rey Nimrod al campo salia
Mirave en el cielo y en la estrelleria
Vido una luz santa en la juderia
Que havia de nacer Avraham avinu

When King Nimrod went out into the fields
He looked at the heavens and at all the stars
He saw a holy light above the Jewish quarter
A sign Abraham our father was to be born

Chorus:

Avram avinu padre querido
Padre bendicho, luz de Israel x2

Abraham our father, beloved father
Blessed father, light of Israel

La mujer de Terah quedo prenatala
Dia en dia el la preguntava:
De que tenijs la cara, tan demudada?
Ella ya savia el bien que tenia.

Terach's wife became pregnant
And day after day he asked her:
Why do you look so distraught?
She already knew the good that she had.

Chorus:

Avram avinu padre querido
Padre bendicho, luz de Israel x2

Abraham our father, beloved father
Blessed father, light of Israel

Saludemos al compadre y tambien al mohel.
Que por su zehut mos venga el goel
y ri'hma a todo Israel,
Cierto loaremos al Verdadero.
redeemer

Let us greet the Godfather & the Mohel
Because of his virtue may the Messiah come
To redeem all of Israel
Surely we will praise the true

Chorus:

Avram avinu padre querido
Padre bendicho, luz de Israel x2

Abraham our father, beloved father
Blessed father, light of Israel